

## GUINAANG BONTOK TEXTS

### The Tingiting ya Sibusib Prayer (Text K11)

1. Sibusib si ok-ok, si anged, wenno masagatan. 1. *Sibusib* prayer for coughs, epidemics, or injuries.
2. Sin-agi ay ipogaw, idnoda nan aliwada, ya ket masagatanda. 2. The brothers were working with their *aliwa* cutting instrument when they were injured.
3. Alaenda nan oling ya nan bab-an nan bowet, nan kopkop nan bowet, ya nan bab-an nan bangol. 3. They got some charcoal and the teeth of a *bowet* rodent, the skin of a *bowet*, and the tusk of a wild pig.
4. Kakataw-an nan gaeb nan sibusib ya nan gaeb nan tingiting. 4. They performed the *sibusib* and *tingiting* rituals.
5. "In-awatna nan oling ay makanalongiking. 5. "It will just dry up as the dryness of charcoal.
6. In-awatna nan bab-an nan bangol ay masanangool. 6. It will just protrude as the tusk of a wild pig.
7. In-awatna nan kopkop nan bowet ta makanayobetbet." 7. It will just shrink as the skin of the *bowet*."
8. Enda mangil-iliyen nan gaeb nan sibusib ya nan tingiting. 8. They went to take the *sibusib* and *tingiting* rituals from village to village.
9. Eneydas nan iDalkongan ya iBayowan. 9. They took it to the Chalkongan people and to the Fayowan people.
10. Iyalidas nan iKan-awan. 10. They brought it to the Kan-awan people.
11. "Siya nan iKan-ew ay naay dana sinkotlobaw nan kaipogawda ya. 11. "It is these people of Kan-ew here who are short statured.
12. Oggayda ya sibusibenda nan masogatan. 12. They stay and perform the *sibusib* for the injured.
13. Itoopda nan oling, ya nan kopkop nan bowet, ya nan bab-an nan bangol. 13. They place near him charcoal, the skin of a *bowet*, and the teeth of a wild pig.
14. In-awatna nan oling ay makanalongiking. 14. It will just become dry like the charcoal.
15. In-awatna nan kopkop nan bowet ay makanayobetbet. 15. It will just shrink as the skin of a *bowet*.
16. In-awatna nan bab-an bangol ay masanangool. 16. It will just protrude as the tusk of wild pig."
17. Ibas-angnas nan iPaingan. 17. He took it around the other side of the mountain to the Paingan people.
18. Igdangnas nan Am-olliyan. 18. He stepped out at Am-olliyan.

19. **I kay-atnas nan iPatyayan.** 19. He took it up to the Patyayan people.
20. **"Siya nan iPatyayan ay naay dana en oggyda ya sibsibisibenda nan nasogatan."** 20. "It is these people of Patyayan here who stay and say the *sibisib* for the injured."
21. **Isopangnas nan Lalanban.** 21. He took it over to Laranfan.
22. **"Manawat si nan gaeb nan sibisib ya tingiting si masogatan?"** 22. "Who will receive the rituals of *sibisib* and *tingiting* for the injured?"
23. **Tombal nan iGowab ay Pagawed ya nan Dinalpan ya nan Baw-ingan.** 23. The people from the lower part of the village, the families of Pacawed, Chinarpan and Faw-ingan answered.
24. **"Dakami nan mamakegsel ay maningtingiting ya nan manibsibisib si nan masogatan.** 24. "We are the ones who give strength by performing the *tingiting* and the *sibisib* for the injured.
25. **Sibisibenmi nan ig-ig ya nan ogyok.** 25. We provide the benefits of *sibisib* for coughs and dysentery.
26. **Igibgibekna, tay mamakegselkami."** 26. It takes effect, because we are the strength-givers."
27. **Pakdelmis nan Paliwak ay kegsel ya sikal, inkekegsel nan intingitingenmis na ya nan sibsibisibenmi.** 27. Our *pakdel* spirits at Paliwak, strong one and increaser, may the one for whom we are saying the *tingiting* and the *sibisib* here be strong.
28. **Pakdelmis nan Baang ay tengnen, intetengnen nan sibsibisibenmi ya tingitingingenmis na.** 28. Our *pakdel* spirit at Faang, cool one, make cool the one for whom we are saying the *tingiting* and *sibisib*.